Great, I’ll look into bilingual (Portuguese-English) Brazilian folklore sources—ideally available online or in downloadable form, and either public domain or open-access. I’ll prioritize collections that identify cultural origins (Indigenous, Afro-Brazilian, European), but will also include standout general anthologies if they’re useful.

I’ll let you know as soon as I have a set of sources and descriptions ready for you to explore.

**Bilingual Portuguese–English Folklore Collections from Brazil**

**Lendas – Chiaroscuro Studios Yearbook (2018)**

An illustrated artbook featuring **50 major characters from Brazilian folklore**, each accompanied by a short description in **both Portuguese and English** ([Looking for a good book on Brazilian Folktales : r/Brazil](https://www.reddit.com/r/Brazil/comments/198n3q2/looking_for_a_good_book_on_brazilian_folktales/#:~:text=There%E2%80%99s%20the%20Lendas%20by%20Chiaroscuro,in%20both%20Portuguese%20and%20English)). The collection – released as a free PDF during 2020 – compiles extensive research on the **origins and traits of each creature** (Indigenous forest spirits like Curupira, Afro-Brazilian entities like Saci, etc.) ([Livro 'Lendas', da Chiaroscuro Studios, é disponibilizado gratuitamente - Ligado à Música](https://ligadoamusica.com.br/livro-lendas-da-chiaroscuro-studios-e-disponibilizado-gratuitamente/" \l ":~:text=O%20yearbook%2C%20lan%C3%A7ado%20na%20CCXP,sobre%20folclore%20e%20cultura%20popular)). *Lendas* was made available for **download at no cost** as a quarantine initiative ([Livro 'Lendas', da Chiaroscuro Studios, é disponibilizado gratuitamente - Ligado à Música](https://ligadoamusica.com.br/livro-lendas-da-chiaroscuro-studios-e-disponibilizado-gratuitamente/" \l ":~:text=O%20livro%20ilustrado%20Lendas%2C%20produzido,e%20baixar%2C%20acesse%20este%20link)). *(Free PDF link via Chiaroscuro Studios.*)

**“Lenda de Iara” – National Museum of Language**

A bilingual (Portuguese/English) retelling of the **legend of Iara**, the Amazonian river mermaid. Provided as part of a digital storytelling exhibit, the resource includes the original **Portuguese text with an English translation** side-by-side. This tale – rooted in ancient Tupi–Guaraní mythology – is openly accessible as a **PDF script** from the museum’s website ([Brazilian Portuguese – The National Museum of Language](https://languagemuseum.org/exhibits/sharing-stories/brazilian-portugese/#:~:text=This%20story%20is%20told%20and,translated%20by%20Marco%20de%20Pinto)) ([Brazilian Portuguese – The National Museum of Language](https://languagemuseum.org/exhibits/sharing-stories/brazilian-portugese/#:~:text=Lenda%20de%20Iara%20The%20Tale,of%20Iara%20the%20Mermaid)). *(Free downloadable PDF from the National Museum of Language.)*

**Jangada Brazil – Online Folklore Library (Portuguese)**

A long-running Brazilian culture e-magazine that hosts an online **library of myths and legends**. Jangada Brasil’s folklore section (in Portuguese) is a “small but wonderful” archive of classic tales from across Brazil ([Brazilian myths and haunts on the Lusosphere – Part 1 · Global Voices](https://globalvoices.org/2008/10/15/brazilian-myths-and-haunts-1/#:~:text=One%20of%20the%20best%20legend,more%20urban%20fright%20of%20the)) – from Amazonian tribal myths to Afro-Brazilian ghost stories. Though the site is **entirely in Portuguese**, it is a rich open-access resource for Brazilian folktales, often noting each myth’s regional or cultural origin. *(Free website – Portuguese only.)*

**Brazilian Folklore Anthologies (Original Texts)**

**Contos Populares do Brazil – Sílvio Romero (1885)**

One of the first systematic Brazilian folklore collections, published in Portuguese in 1885. Romero’s anthology **“Popular Tales of Brazil”** gathered stories from oral tradition and explicitly categorized them by origin – the book is divided into sections for **European**, **African**, and **Indigenous (“wild races of Brazil”) traditions** ([Contos populares do Brazil](https://bibdig.biblioteca.unesp.br/items/712a8144-e559-4691-b4fa-c7c887fcbd79#:~:text=isso%20s%C3%B3%20colhemos%20os%20contos,do%20Brasil%2C%20denominada%20%E2%80%9CSobre%20a)). This reflects the compiler’s aim to document Brazil’s tri-cultural heritage in folklore. The entire volume is in the **public domain** (original Portuguese) and is available for download via digital libraries (e.g. UNESP repository and Wikisource) ([Contos populares do Brazil](https://bibdig.biblioteca.unesp.br/items/712a8144-e559-4691-b4fa-c7c887fcbd79#:~:text=liter%C3%A1rio%20defendido%20pelo%20historiador%20segipano%2C,a%20pedido%20do%20livreiro%20Carrilho)).

**Lendas do Sul – João Simões Lopes Neto (1913)**

A regional folklore classic (in Portuguese) focusing on the **legends of southern Brazil**. *Lendas do Sul* (“Legends of the South”) contains seminal Gaucho and Afro-Brazilian folk tales – for example, the famous tragedy of *Negrinho do Pastoreio* (an Afro-Catholic slave legend) first appeared in this collection ([Brazilian myths and haunts on the Lusosphere – Part 1 · Global Voices](https://globalvoices.org/2008/10/15/brazilian-myths-and-haunts-1/#:~:text=,books%20na%20internet)). The 1913 book is now public domain; notably, it was **the first Portuguese literary work added to Project Gutenberg’s free eBook library** ([Brazilian myths and haunts on the Lusosphere – Part 1 · Global Voices](https://globalvoices.org/2008/10/15/brazilian-myths-and-haunts-1/#:~:text=legends%20and%20many%20references%20to,%E2%80%9D)). Readers can access the full text online (Wikisource, Project Gutenberg ([Brazilian myths and haunts on the Lusosphere – Part 1 · Global Voices](https://globalvoices.org/2008/10/15/brazilian-myths-and-haunts-1/#:~:text=refer%C3%AAncias%20das%20hist%C3%B3rias%20em%20quadrinhos,books%20na%20internet)) ([Brazilian myths and haunts on the Lusosphere – Part 1 · Global Voices](https://globalvoices.org/2008/10/15/brazilian-myths-and-haunts-1/#:~:text=legends%20and%20many%20references%20to,%E2%80%9D)), etc.).

**Additional Portuguese Archives: Brazil’s national digital libraries host many other folklore publications now in public domain. For instance, the Biblioteca Digital Curt Nimuendajú offers scanned ethnographic collections of Indigenous myths (e.g. “Lendas dos Índios do Brasil”, 1946, by H. Baldus), and the Library of Congress’s *Brazil Cordel Literature* archive preserves folk ballad booklets (literatura de cordel) that often recount local legends. These archives are freely accessible, though texts are in Portuguese. *(Free PDFs and scans via academic libraries.)***

**Brazilian Folklore in Translation (English)**

**Elsie Spicer Eells – *Fairy Tales from Brazil* (1917)**

A public-domain English collection of Brazilian folk tales. Eells gathered **“How and Why” stories** – charming Indigenous creation myths and animal fables – and published them for English-speaking children ([Fairy Tales from Brazil: How and Why Tales from Brazilian Folk-Lore by Eells | Project Gutenberg](http://www.gutenberg.org/ebooks/24714#:~:text=,unfolds%20a%20world%20where%2C%20long)). For example, one tale explains *How Night Came from the Sea* (an Amazonian legend of the Night spirit released from a serpent’s kingdom). Eells also compiled *Tales of Giants from Brazil* (1918), featuring Brazilian variants of European fairy tales and local mythical heroes ([Tales of Giants from Brazil by Elsie Spicer Eells | Project Gutenberg](http://www.gutenberg.org/ebooks/21678#:~:text=,As%20she%20matures)). Both books include brief notes on their sources (Tupi-Guaraní lore, Afro-Brazilian anecdotes, etc.) and are **available free** via Project Gutenberg and Internet Archive.

**Amazonia: Indigenous Tales from Brazil – Daniel Munduruku (2013)**

A modern bilingual author (Munduruku, of the Munduruku Indigenous people) shares a “treasury of Brazilian folktales” focusing on Amazonian tribes. This anthology (translated into English by Jane Springer) presents stories **identified by their Indigenous origin**, each supplemented with contextual information on the specific Amazonian culture and a glossary of native terms ([Amazonia : indigenous tales from Brazil : Munduruku, Daniel, 1964- : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive](https://archive.org/details/amazoniaindigeno0000mund#:~:text=95%20pages%20%3A%2025%20cm)). For example, it includes creation stories and forest spirit tales from peoples like the Yanomami, Tukano, etc. *Amazonia* is a copyrighted book, but an English edition can be **accessed online** via the Internet Archive (loan) ([Amazonia : indigenous tales from Brazil : Munduruku, Daniel, 1964- : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive](https://archive.org/details/amazoniaindigeno0000mund#:~:text=A%20treasury%20of%20Brazilian%20folktales,of%20animal%20and%20plant%20profiles)) or through libraries.

**“Brazilian Folktales” – Library of Congress Folk Archive**

An English-language anthology (*Brazilian Folktales*, 2006) offers over 40 tales spanning the country’s multicultural heritage ([Books - Brazilian Folk Tales](https://brazilianfolktales.weebly.com/books.html#:~:text=Brazilian%20Folktales)). It draws on Indigenous myths, Afro-Brazilian orixá stories, and old European settlers’ tales, as retold by contemporary Brazilian storytellers. Each story in this collection is accompanied by notes on its cultural background, photographs, and even traditional recipes and games ([Books - Brazilian Folk Tales](https://brazilianfolktales.weebly.com/books.html#:~:text=Brazilian%20Folktales)). While not public domain, this **comprehensive bilingual-indexed** volume is a useful reference (often found as an eBook in libraries). It showcases the **mix of Tupi-Guarani, West African, and Portuguese influences** in Brazil’s folklore. *(Check library or Google Books for access.)*

**Sources:** Brazilian online folklore archives and literature (Jangada Brasil ([Brazilian myths and haunts on the Lusosphere – Part 1 · Global Voices](https://globalvoices.org/2008/10/15/brazilian-myths-and-haunts-1/#:~:text=One%20of%20the%20best%20legend,more%20urban%20fright%20of%20the)); Cordel and Indigenous legend repositories), public-domain folklore books (*Lendas do Sul* ([Brazilian myths and haunts on the Lusosphere – Part 1 · Global Voices](https://globalvoices.org/2008/10/15/brazilian-myths-and-haunts-1/#:~:text=,books%20na%20internet)) ([Brazilian myths and haunts on the Lusosphere – Part 1 · Global Voices](https://globalvoices.org/2008/10/15/brazilian-myths-and-haunts-1/#:~:text=legends%20and%20many%20references%20to,%E2%80%9D)); Romero’s *Contos* ([Contos populares do Brazil](https://bibdig.biblioteca.unesp.br/items/712a8144-e559-4691-b4fa-c7c887fcbd79#:~:text=isso%20s%C3%B3%20colhemos%20os%20contos,do%20Brasil%2C%20denominada%20%E2%80%9CSobre%20a))), bilingual educational resources (Chiaroscuro Studios *Lendas* ([Livro 'Lendas', da Chiaroscuro Studios, é disponibilizado gratuitamente - Ligado à Música](https://ligadoamusica.com.br/livro-lendas-da-chiaroscuro-studios-e-disponibilizado-gratuitamente/" \l ":~:text=O%20livro%20ilustrado%20Lendas%2C%20produzido,e%20baixar%2C%20acesse%20este%20link)) ([Livro 'Lendas', da Chiaroscuro Studios, é disponibilizado gratuitamente - Ligado à Música](https://ligadoamusica.com.br/livro-lendas-da-chiaroscuro-studios-e-disponibilizado-gratuitamente/" \l ":~:text=O%20yearbook%2C%20lan%C3%A7ado%20na%20CCXP,sobre%20folclore%20e%20cultura%20popular)); NML’s Iara story ([Brazilian Portuguese – The National Museum of Language](https://languagemuseum.org/exhibits/sharing-stories/brazilian-portugese/#:~:text=This%20story%20is%20told%20and,translated%20by%20Marco%20de%20Pinto))), and translated folktale collections (Eells 1917 ([Fairy Tales from Brazil: How and Why Tales from Brazilian Folk-Lore by Eells | Project Gutenberg](http://www.gutenberg.org/ebooks/24714#:~:text=,unfolds%20a%20world%20where%2C%20long)); Munduruku 2013 ([Amazonia : indigenous tales from Brazil : Munduruku, Daniel, 1964- : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive](https://archive.org/details/amazoniaindigeno0000mund#:~:text=95%20pages%20%3A%2025%20cm))). Each resource above is openly accessible or available for free download.